

Escribir bien no cuesta trabajo

El terrible gerundismo «moderno»

El gerundio se utiliza correctamente en español solamente en las siguientes situaciones:

1. Cuando hace de adverbio y funciona como circunstancial. Por ejemplo, *Dejé la enzima digiriendo; la enzima, siendo tan cara, no funcionó. Vi al becario cacharreando. Utiliza el microdisector siguiendo las instrucciones del fabricante.*
2. Cuando expresa simultaneidad: *El autoclave está funcionando; lo comprobé llegándome a verlo. Analicé los datos introduciéndolos en un programa.*

Cualquier uso fuera de los anteriores se considera un **gerundismo**. Por desgracia, y por influencia del inglés sobre todo, el gerundismo se han vuelto tan corriente que hasta nos parece normal, sobre todo en el lenguaje científico. Tan normal que ha traspasado fronteras y nos lo podemos encontrar hasta en las noticias de los telediarios y en los periódicos. Los gerundismos más frecuentes que nos pasan desapercibidos son los siguientes:

1. Se usa el gerundio para indicar posterioridad o consecuencia: «El conferenciante terminó, **abandonando* el atril», que debería decirse realmente «El conferenciante terminó y abandonó el atril».
2. Se usa el gerundio como si fuera un adjetivo (cuando solo puede funcionar como verbo o como adverbio). La frase «Se publicó un artículo **describiendo* el método» debería decirse «Se publicó un artículo en el que se describe el método».
3. Cuando acompaña al verbo «estar» sin indicar una acción instantánea (que sería lo correcto, como en el

ejemplo de más arriba). Así, la frase «El investigador *está *encendiendo* la centrífuga» indica que el investigador está constantemente encendiendo el aparato, cuando lo que realmente se quiere decir es que «El investigador enciende la centrífuga».

Vamos a ver ahora unos casos de frases en inglés con gerundio que no se deben traducir por un gerundio en español:

- 1) *Most molecules, including aminoacids, could have beneficial effects* → la mayoría de las moléculas, incluidos los aminoácidos, podrían resultar beneficiosas.
 - Hay que saber que *including* rara vez se va a traducir por **incluyendo*. En la frase anterior, no hay simultaneidad que valga, sino el gerundio indica una relación de pertenencia.
- 2) *follow these steps: adding EDTA, mixing and freezing* → siga los siguientes pasos: añadir EDTA, mezclar y congelar;
 - Cuando se trata de enumeración de procesos, el gerundio puede traducirse por el infinitivo o el sustantivo del verbo correspondiente.
- 3) *Enhancing the biodiversity and ...* → Mejora de la biodiversidad y ... / Cómo mejorar la biodiversidad...;
 - Hay que evitar los gerundios o infinitivos al comienzo de los títulos. Incluso aunque no fuera el comienzo de un título, sería un gerundismo.
- 4) *a compound having nitrogen* → un compuesto con nitrógeno / un compuesto que tiene nitrógeno
 - La traducción del gerundio inglés por el *que + tiempo verbal* es la mejor manera que evitar los gerundismos

por conexión de oraciones subordinadas.

- 5) *together with such supporting documentation* → junto con la documentación complementaria
 - En este caso, el gerundio inglés funciona como adjetivo, por lo que hay que traducirlo por un adjetivo en español
- 6) *try it using standard methods* → inténtalo mediante/con los métodos estándares.
 - Al igual que *including*, *using* es otro gerundio que nunca se traduce por **usando* ni por **utilizando*, ya que forma gerundios de posterioridad.

En los textos científicos también abunda lo que se denomina **gerundio copulativo** o **ilativo** (sobre todo con la forma «siendo»). Con este gerundio se pretende proporcionar matices de sucesión u ordenación temporal: «La afectación es muy frecuente, **apareciendo* en todos los pacientes», o bien «Se conocen dos tipos, **siendo* el segundo el más habitual». No está claro que realmente sea incorrecto, pero no hay ningún manual de estilo que recomiende su uso, sino todo lo contrario: todos los manuales recomiendan que no se emplee y se sustituya por formas más naturales como «y + verbo» o «que + verbo» (La afectación es muy frecuente y/que aparece en todos los pacientes; Se conocen dos tipos, y el segundo es el más habitual). Su principal problema es que solapa en gran medida con el incorrecto gerundio de posteridad (El médico acabó la guardia, **saliendo* rápidamente por la puerta → El médico acabó la guardia y salió rápidamente por la puerta).

Todo lo señalado con asteriscos (*) señala un uso incorrecto

M. Gonzalo Claros claros@uma.es

Para saber más:

M. G. Claros (2009) **Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español**. Bubok Publishing S.L. (<http://mclaros.bubok.es>)